

*La confusion dans l'emploi de pronom relatif (qui)
dans la phrase française chez les étudiants Libyens.*

- أ. حمزة عمر مسعود الواعر -

Introduction

Maitriser la grammaire de la langue française est une priorité absolue pour ceux qui font des études dans cette langue. Nous avons bien remarqué que le rôle du pronom relatif (**qui**) est très important dans la structure des phrases, ainsi que leur caractéristique syntaxique et sémantique a un vaste domaine et une très grande importance dans la syntaxe française.

En grammaire, le pronom relatif et le pronom interrogatif sont des pronoms particuliers qui se distinguent des autres pronoms (personnels, démonstratifs, possessifs...).

Dans les langues flexionnelles, le pronom relatif (**qui**) peut adopter la forme voulue en français, par exemple: le pronom relatif sujet est obligatoirement (**qui**), le complément du nom « **dont** », le COD « **que** ».

Problématique de la recherche

A travers notre emploi, nous avons remarqué qu'il y a une confusion dans l'utilisation du pronom relatif (**qui**) avec le pronom interrogatif (**qui**) dans la phrase chez les étudiants libyens au niveau de sa structure grammaticale. Au département de français à la faculté des lettres dans la province de **Jimyal** qu'il y a des difficultés énormes que rencontrent les étudiants de la troisième année de la langue française surtout au niveau de l'utilisation du pronom relatif (**qui**) et du pronom interrogatif (**qui**).

Nous avons remarqué des fautes et des erreurs dans les écritures de certains étudiants concernant la confusion entre ces deux pronoms.

Dans cette recherche, nous allons essayer d'identifier et de clarifier l'importance de ce sujet : {La confusion dans l'emploi du pronom relatif (**qui**) dans la phrase française chez les étudiants Libyens}, et comment éviter de le confondre avec (**qui**) interrogatif, pendant la production de la phrase et aussi comment les utiliser de la façon correcte dans la phrase française chez les étudiants. Alors pour bien nous orienter, nous étudierons certains aspects distinctifs entre les deux pronoms.

Le but de notre recherche est de mettre l'accent sur ce problème pour le comprendre et d'étudier les effets pour distinguer l'utilisation du pronom relatif (**qui**) du pronom interrogatif et sur leurs différentes syntaxiques, afin de mieux comprendre les causes réelles auxquelles se heurtent nos étudiants. C'est effectivement cela qui nous a poussé à réaliser ce travail et nous a conduit à

répondre aux questions qui s'imposent sur lesquelles, on a fait ce problématique qui guidera notre travail de recherche:

A) Quelles sont les difficultés fréquentes en production de l'utilisation du pronom relatif (**qui**) ? Y-a-t-il des difficultés propres aux étudiants libyens ? Si c'est le cas; quelles particularités et quelles facteurs à mettre en cause ?

B) Pourquoi les étudiants font des erreurs dans l'utilisation entre ces deux pronoms ?

C) Quels sont les moyens à mettre en œuvre pour aider les apprenants à améliorer leurs performances en utilisant le pronom relatif (**qui**) et le pronom interrogatif et comment éviter de les confondre ?

D) Pourquoi les étudiants ne possèdent pas une motivation envers l'apprentissage du français langue étrangère ? Et pourquoi ils ne possèdent pas une motivation pour améliorer leurs niveaux ?

1. Comment distinguer le pronom interrogatif du pronom relatif (**qui**)?

A. Le pronom interrogatif

" *En grammaire, les pronoms interrogatifs invitent à désigner la personne ou la chose sur laquelle porte l'interrogation*"¹ :

- Exemples :
- Qui as-tu rencontré? De quoi parlez-vous ?
- Qui chante cette chanson ?
- Qui êtes-vous ? / je suis votre professeur de français.
- Qui avez-vous invité à votre mariage ? / j'ai invité mon ami Ali.

- Comment utiliser les pronoms interrogatifs?

Pour éviter les erreurs quant à l'utilisation des pronoms interrogatifs, il faut toujours identifier la fonction des mots qu'ils remplacent.

- Exemple :
- Ahmed mange une pomme dans le jardin.

1- Le pronom interrogatif peut être direct. autrement dit, l'interrogation est posée directement : la proposition se termine, dans ce cas, par un point d'interrogation «?».

- Exemples :
- Qui a mangé une pomme dans le jardin?
- Qui va au marché ?

¹ J.DUBOIS, G.JOUANNON, R.LAGANE, *grammaire française*, LAROUSSE, France, Mai 994,p.p.65,66,67.

- Qui connais-tu ici ?
- Qui a-t-elle vu ?

2- Les pronoms interrogatifs servent à formuler une question, ils sont invariables. Il s'agit de : (**Qui, Que, Quoi, A qui, A quoi, De qui, De quoi**).

- Pour poser la question sur le sujet, on utilise le pronom interrogatif (**qui**) : Exemples :

- Qui frappe à la porte ? = (Ahmed frappe à la porte). Ahmed (sujet)
- Qui va à la chasse ? = (Omar va à la chasse). Omar (**sujet**)

1- Pour poser la question sur le complément d'objet direct. On utilise les pronoms interrogatifs : (**Que, Quoi, Qu'est-ce que**).

- Exemples :
- Que prépare Mouna ? = (Mouna prépare un repas). Un repas (**COD**)
- Qu'est-ce que Mouna prépare ? = (Mouna prépare quoi ?)

2- pour poser la question sur le lieu. On utilise le pronom interrogatif (**où**).

- Exemples :
- Le chat s'est caché sous la table. (sous la table est **C.C lieu**)
- Où s'est le chat caché ?
- Pour poser la question sur le temps. On utilise le pronom interrogatif (**quand, combien de temps**). Exemples :
- Ali et Omar partiront en vacance le 20 octobre.
- Quand partiront-ils en vacance?
- Ils vont passer deux semaines.
- Combien de temps vont-ils passer?
- Pour poser la question sur la cause. On utilise le pronom interrogatif (**pourquoi**). Exemples :
- Le bébé pleure car il a faim. (**C.C de cause**).
- Pourquoi le bébé pleure-t-il?
- Pour poser la question sur la manière. On utilise le pronom interrogatif (**comment**). Exemples :
- L'athlète court très vite. (**C.C de manière**).
- Comment court-il?
- Il court très vite.

B- Les pronoms interrogatifs variables

On dirait qu'ils sont variables car ils s'accordent en genre et en nombre avec le nom qu'ils remplacent.

- Pour poser la question sur le complément d'objet indirect. On utilise le pronom interrogatif composé adéquat (dérivé de lequel) ou bien (**à qui**). Exemples :

- Auquel d'entre vous appartient ce stylo?
- A qui penses-tu?
- Lequel de ces modèles préfères-tu?
- Lequel peut être accompagné d'une préposition:

préposition	Masculin	Féminin	Masculin Pluriel	Féminin Pluriel
à	Auquel	à laquelle	Auxquels	Auxquelles
de	Duquel	de laquelle	Desquels	Desquelles

En résumé: le pronom interrogatif est un composant d'une phrase interrogative. Les pronoms interrogatifs présentent:

1- les formes simples.

- **Qui** : la question porte sur le sujet.
- **Que** : la question porte sur le complément d'objet direct.
- **Où** : la question porte sur le complément circonstanciel de lieu.
- **Quand** : la question porte sur le complément circonstanciel de temps.
- **Comment** : la question porte sur le complément circonstanciel de manière.
- **Pourquoi** : la question porte sur le complément circonstanciel de cause.

2- les formes composées. (**Lequel, laquelle, duquel, de laquelle, auquel, à laquelle, lesquels, lesquelles, desquels, desquelles, auxquels, auxquelles**).

"On cite dans l'interrogation directe et indirecte : Quelle personne ? Qui est là? Qui fabrique ces produits ? Je sais qui a fait cela , Par qui l'a-t-elle su ? Je me demande qui les a prévenus ? On m'a dit qui vous êtes ? " ²

B. le pronom relatif

" Le pronom relatif est défini selon Larousse comme suit : le pronom relatif remplace un nom ou un pronom, nommé antécédent, exprimé dans la proposition qui précède. Il établit ainsi une relation entre cette proposition et la seconde, dite relative, qui complète ou explique cet antécédent: ". ³

- Exemple : Je suis assis sur la chaise (**qui**) grince dans cette phrase le pronom relatif (**qui**) est le pronom relatif qui remplace « **la chaise** ».

La fonction du pronom relatif (qui)

² Dictionnaire Larousse maxi-poche 2016 . 21,rue du Mont Parnasse 75283 Paris-Cedex 06.

³ J.DUBOIS, G.JOUANNON, R.LAGANE, Larousse, p.60.

Le pronom occupe la **même fonction que son antécédent** (le nom ou le groupe nominal qu'il remplace) dans la proposition subordonnée relative. Le pronom relatif (**qui**) et (**qui**) interrogatif n'ont pas la même fonction.

Nous voyons que le pronom relatif (**qui**) s'utilise lorsque son antécédent est sujet du verbe de la proposition subordonnée relative. (**Qui**) occupe alors la fonction de sujet.

- Exemple : J'accompagne cette petite fille qui est perdue.

Dans cette phrase nous voyons que Le pronom relatif (**qui**) a pour antécédent « **cette petite fille** ». Qui est-ce qui est perdue ? Cette petite fille.

(**Qui**) est donc sujet du verbe « **est perdue** » et remplace le groupe nominal « **cette petite fille** ».

Pour comprendre le comportement de (**qui**), notons tout d'abord qu'il n'est pas toujours un qui interrogatif ou relatif. Voyons les deux exemples en (1) ci-dessous, qu'il convient de comparer avec ceux de (2) :

- 1 a. Quelle femme prétends-tu **qui** a écrit ce livre ?
 b. Le problème que je crois **qui** se pose est le suivant.
- 2 a. Quelle femme prétends-tu **que** Max aime ?
 b. Le problème que je crois **que** tu résoudras est le suivant :

De toute évidence, le (**qui**), tout comme le (**que**), introduit ici une proposition subordonnée. Ce n'est donc ni un pronom relatif ni un pronom interrogatif.

On peut d'ailleurs constater, à l'aide d'un argument analogue à celui utilisé dans la section précédente, que **ce qui** n'a pas les mêmes caractéristiques que le pronom interrogatif. " *Comme chacun sait, le (**qui**) interrogatif est doté du trait [+animé] : on n'a pas ***Qui as-tu déchiré ?** Or le (**qui**) dans les relatives peut prendre pour antécédent soit un [+animé], soit un [-animé] : La femme **qui** a écrit ce livre ou le problème **qui** se pose. Voilà **qui** exclut l'hypothèse que ce **qui** soit le même pronom que l'on utilise dans les *interrogatives*. Autrement dit qu'aucune variété de français ne tolère la cooccurrence de deux mots interrogatifs: "*⁴

- Exemple : Pourquoi quand tu es parti ?

- On trouve cette phrase couramment le (**qui**) à la suite du mot interrogatif, où il alterne avec (**que**) : Exemples :

- Qui qui est parti ?
- Qui que t'as rencontré?

⁴ WWW.citeinternet.com la grammaire pour tous.com. Date de visite : 18.07. 2022

- On trouve également la même chose dans les propositions relatives :

Exemple : La personne de qui que je parle s'appelle Julie.

- Le pronom relatif (**QUI**). remplace le **sujet de la phrase**, qu'il s'agisse d'une **personne** ou d'un **objet**. Exemple :

- Omar est un ami. / Omar parle quatre langues.
- Omar est un ami **qui** parle quatre langues.

Dans cette phrase , nous utilisons le pronom relatif (**qui**) parce qu'il remplace le nom Omar , et Omar est le sujet du verbe (parler) quatre langues .

- Exemple :
- Je regardais mon grand-père faire sa barbe , c'est moi qui commençais à faire mousser le savon.
- Il faut endurer les heurts sur nos bêtes infatigables qui butent à chaque fois.

Dans cette phrase nous voyons que le pronom relatif (**qui**) est de la même personne que son antécédent , lorsque le sujet du verbe est (**qui**).

a- (**QUI**) représenté comme complément.

Ce pronom relatif peut remplacer le complément quand celui-ci représente des personnes et qu'il est précédé d'une préposition : à, de, pour, après, avec :

- Exemple :
- L'homme à qui nous avons affaire n'est pas des plus fins de ce monde.
- Je parle à Fatima. / Fatima vient de Paris.
- Fatima **à qui** je parle vient de Paris.
- Ceux **de qui** je me plains, pour qui je travaille.

Dans les phrases telles que les suivantes, (qui) relatif indéfini a sa fonction de sujet ou de complément dans la proposition relative, et cette proposition tout entière est complément du verbe principal ou d'un autre mot de la principale) :

- Exemples :
- Aimez qui vous aime.
- Il le raconte **à qui** veut l'entendre.

b- À l'inverse de (**que**), (**qui**) ne prend jamais d'apostrophe devant une **voyelle** ou un (**h**).

- Exemple :
- Je vais à la soirée avec mon ami **qui** habite à Benghazi.

Cependant, (**qui**) n'est pas toujours suivi d'un verbe ! Un **complément d'objet direct (le, la, etc.)** ou un **complément d'objet indirect (lui, leur)** peut **s'intercaler entre (qui) et le verbe.**

- Exemple :
- Elle rencontre la personne **qui lui** a écrit.
Attention aux compléments d'objets directs et indirects « **nous** » et « **vous** » car on peut les **confondre** avec les pronoms sujets.
Exemple :
- Elle rencontre la personne **qui nous** a écrit.
- Elle rencontre la personne **que nous** avons vue.

Dans la première phrase, « **nous** » est un **complément d'objet direct** alors que dans la deuxième, « **nous** » a la fonction de **sujet**.

Dans une proposition relative, (**qui**) assure la fonction de sujet représentant une personne ou une chose : **C'est** elle qui a gagné une expérience qui sera une première.

c- Dans une proposition relative, qui assure la fonction de complément prépositif une personne : **Les** amies à qui j'ai posé la question, La femme avec qui vous parliez (*synonyme lequel*)

c- Sans antécédent qui assure la fonction de sujet ou de complément indéterminé représentant toute personne : **Rira bien qui rira le dernier** (proverbe) = (**celui qui rira le dernier**) ". Votez pour qui vous voulez.⁵ (*synonyme de quiconque*).

En résumé : Pour faire différencier le pronom relatif (**qui**) du pronom interrogatif dans la phrase française, vérifiez tout simplement la présence d'un antécédent (**un nom situé avant le pronom et que celui-ci reprend**). S'il n'y en a pas, vous êtes face à un pronom interrogatif.

Description de questionnaire:

Le travail de recherche a besoin d'un outil de vérification adéquat pour qu'il soit consolidé, à savoir un questionnaire distribué aux étudiant(e)s en question. Donc nous avons opté de faire ce questionnaire pour renforcer ce que nous

⁵. Cours supérieur d'orthographe, E. BLED – O. BLED Classiques Hachette 79 Boulevard Saint-Germain Paris (6^e) P.77

avons fait. Ce questionnaire est distribué aux étudiant(e)s de troisième année universitaire, qui constitue la catégorie de l'échantillon choisi. Ces étudiant(e)s peuvent être considérés comme un ensemble des étudiants du département de français de la faculté du **AL-Jimyal**.

Notre outil de vérification comporte des questions qui visent à repérer où réside le problème du rôle fonctionnel du pronom relatif (**qui**) en touchant certains côtés de la vie de l'étudiant : grammatical, culturel, linguistique. Déterminer les obstacles que les étudiant(e)s rencontrent, la difficulté à distinguer l'utilisation du pronom relatif (**qui**) du pronom interrogatif dans la phrase française, et mettre en œuvre des stratégies afin d'y remédier à cette confusion, ainsi cela reste l'une des finalités majeures de ce travail.

Questionnaire

Sous forme d'un teste pratique et simple appliqué aux étudiants de troisième année à l'université de AL-Jimyal

Q-1 À partir des énoncés donnés, complétez les phrases interrogatives qui les suivent :

* Elle vous a annoncé sa candidature aux élections provinciales.

a) À _____ a-t-elle annoncé sa candidature aux élections provinciales ?

b) _____ vous a-t-elle annoncé ?

* Amina a reçu une convocation du juge.

c) _____ a reçu Amina ?

d) _____ a reçu une convocation du juge ?

e) _____ Amina a-t-elle reçu une convocation ?

* Je choisis le divan fleuri.

f) _____ de ces divans choisissez-vous ?

* Cette dame âgée m'a adressé la parole.

g) _____ de ces personnes vous a adressé la parole ?

h) _____ cette dame âgée a-t-elle adressé la parole ?

Q-2 Reliez les 2 phrases en une seule en ajoutant le pronom relatif (**QUI**).

Ex : Tu regardes un film. Ce film est vraiment drôle.

A-Tu regardes un film qui est vraiment drôle.

B-Pierre est un jeune homme. Il porte toujours des lunettes.

.....
1-J'habite dans une belle maison. Cette maison se trouve près de la mer.

.....
2-Luc est un étudiant anglais. Il parle très bien le français.

.....
3-Demain les élèves ont un examen. Cet examen est très difficile.

.....

4-Farid a un chat. Son chat s'appelle Mozart.

5-Elle travaille dans un restaurant. Ce restaurant est assez célèbre.

Q-3 Faites 2 phrases comme dans l'exemple.

Ex : Salem, qui a réussi à son examen, va organiser une fête ce soir.

A-Salem réussi son examen. Il va organiser une fête ce soir.

B- Luc a gagné un concours qui était assez difficile.

1- Les étudiants qui n'ont pas fini leur travail devront le terminer pour demain.

2- Nous allons étudier une leçon de grammaire qui n'est pas difficile.

Q-1 Les étudiants

Les phrases	1	2	3	4	5	Pourcentage des erreurs
1-Phrase.	-	-	+	-	+	2-5
2-Phrase.	-	+	+	-	+	3-5
3-Phrase.	+	+	+	+	-	4-5
4-Phrase.	-	-	-	-	+	1-5
5-Phrase.	-	+	+	+	-	3-5
6-Phrase.	+	+	-	-	-	2-5
7-Phrase.	-	-	-	-	-	0-5
8-Phrase.	-	-	-	-	-	0-5

Q-2 les étudiants

Les phrases	1	2	3	4	5	Pourcentage des erreurs
1-Phrase .	-	-	+	-	+	2-5
2-Phrase.	-	+	+	-	+	3-5
3-Phrase .	+	+	+	+	-	4-5
4-Phrase .	-	-	-	-	+	1-5
5-Phrase .	-	+	+	+	-	3-5

Q -3 Les étudiants

Les phrases	1	2	3	4	5	Pourcentage des erreurs
1-Phrase .	-	-	+	-	+	2-5
2-Phrase.	-	+	+	-	+	3-5

2-Suggestions et solutions proposées :

Le rôle de pronom relatif (**qui**) est une activité complexe qui s'applique par l'étudiant. En classe, les étudiants passent peu de temps à la pratique de la grammaire en particulier du rôle fonctionnel de la relative, quand ils le font, le manque des stratégies nécessaires appliquées à la grammaire et les exigences de temps réapparaissent de nouveau pour influencer notre travail:

- Entretenir la motivation des étudiants.
- L'utilisation du dictionnaire.
- L'importance donnée à la lecture.
- Apprendre la grammaire.
- L'emploi du temps.

- Le travail à la maison.
- Prévoir très précisément.
- Expliquer et si possible appliquer

Conclusion

Au terme de notre recherche, nous voudrions retracer le chemin parcouru. Dans la partie théorique nous nous sommes focalisées sur une description détaillée de l'utilisation du pronom relatif (**qui**) du pronom interrogatif dans la phrase où nous avons repéré quelques traits intéressants. Nous avons comparé ce type de subordonnée avec d'autres catégories qui peuvent sembler similaires. Ainsi, l'analyse consiste aux deux pronoms qui conduisent à prouver qu'il fallait bien distinguer ces deux catégories.

Néanmoins, c'est la partie pratique qui porte le fruit de tout notre travail. Cette partie qui vise essentiellement à installer une compétence grammaticale des difficultés à distinguer les deux pronoms affrontés par les apprenants de troisième année universitaire de (**AL-Jimyal**) qui consistent à confondre le pronom relatif (**qui**) avec le pronom interrogatif et nous avons constaté que la plupart des étudiants utilisent le pronom interrogatif à la place du pronom relatif dans la construction de la phrase.

Sachant que le pronom interrogatif est un type de pronom qui remplace de la phrase pour formuler la question, alors que le pronom relatif prend la place du nom ou du syntagme nominal qui le précède immédiatement. Ainsi à cause de cette confusion, nous avons expliqué le mécanisme de l'utilisation des deux pronoms et la distinction entre eux, clarifiant leur utilisation de manière correcte dans une phrase.

Alors nous avons élaboré une série de questionnaire aux étudiants pour la bonne compréhension et qu'il n'y ait pas de confusion dans l'emploi des deux pronoms dans une phrase. Par ce biais, nous avons développé un ensemble de points qui aident les étudiants à distinguer ou à éviter de tomber dans la confusion en utilisant les deux pronoms dans la construction une phrase correcte.

D'après ce que nous avons cité ci-dessus, il ressort de tout ce qui précède que les étudiants libyens, malgré leur désir ardent d'apprendre la langue française, rencontrent de nombreuses difficultés qui s'expliquent par divers facteurs : (l'influence de la langue maternelle l'arabe, la complexité propre de la langue cible le français, les facteurs psychologiques, la qualification des enseignants aux écoles secondaires, les méthodes de l'enseignement / apprentissage de la langue française , les moyens et matériels d'enseignement) .

Référence

1. *Bescherelle/ la grammaire pour tous* :
- Conception graphique et réalisation : c-album – Laurent Ungerer, Jean-Baptiste Taisne, Muriel Bertrand, Bruno Charzat, HATIER, Paris, n°17878 - Janvier 2000.2
2. *Grammaire du français*, Delphine Denis et Anne Sancier-Chateau, *Le livre de poche*, librairie générale française-43, quai de Grenelle – 75015 Paris. SBN :2-253-16005-9, 1994.
3. JACQUELINE OLLIVIER, *Grammaire française*, 2^e, imprimé au Canada, 1993.
4. *Grammaire progressive du Français/ Niveau avancé* : Michèle Boularès, Jean-Louis Frérot, édition, Michèle Grand Mangin, secrétariat
5. *Le petit Grevisse*, Maurice Grevisse, *grammaire française*, 32^e, imprimé en Roumanie 2009.
6. *Le bon usage*, Maurice Grevisse et André Goosse, *grammaire française*, 14^e, Paris : septembre 2007.
7. Maurice Grevisse et André Goosse, *Précis de grammaire française*, imprimé en Belgique, 1995.
8. Michel Théoret et André Mareuil, *Grammaire du français actuel*, imprimé au Canada, 1991.
9. *Mise au point*, Michel A. Parmentier, *Grammaire française, vocabulaire textes deuxième édition*, imprimé au Canada, 1993.
10. Christine Grall, fabrication, André Doucet, CLE International 1997 – ISBN:209033862-5, CLE International / VUEF-2001.

- الخلط في استعمال ضميري الوصل والاستفهام
في تركيب الجملة الفرنسية لدى الطلاب الليبيين

ملخص:

يهدف هذا المقال الى ابراز الصعوبة التي تواجه طلاب اللغة الفرنسية بكلية الآداب الجميل، جامعة صبراتة، في عدم التفريق بين ضميري الوصل والاستفهام في الجملة الفرنسية. حيث لاحظنا أن أغلب الطلاب يستعملون ضمير الاستفهام بدل ضمير الوصل في تركيب الجملة. و ضمير الاستفهام هو من الضمائر التي تحل محل واقع الجملة لصياغة السؤال بينما ضمير الوصل هو الذي يحل محل الاسم أو العبارة الاسمية التي توضع قبله مباشرة.

مقدمة البحث: - أ. حمزة عمر مسعود الواعر